

RÉSUMÉS - ΠΕΡΙΛΗΨΕΙΣ

D. J. JACOB, *L'«Alceste» d'Euripide. Essai d'interprétation.*

Cette étude s'efforce de répondre aux trois questions suivantes qui sont d'une importance particulière pour l'interprétation de l'*Alceste* d'Euripide.

1. Y a-t-il un problème moral pour Admète qui accepte le sacrifice de son épouse?

2. Comment sont décrits les caractères des deux principaux personnages de la pièce, à savoir Alceste et Admète?

3. L'attitude des personnages de la pièce peut-elle s'apparenter à des codes de comportement traditionnels?

En ce qui concerne la première question, la recherche aboutit à la conclusion que le poète situe la décision d'Alceste d'offrir sa vie pour l'amour de son mari dans un passé extérieur au drame et ne fournit aucune explication sur les conditions dans lesquelles cette décision a été prise, tandis qu'il présente parallèlement le salut d'Admète comme un cadeau divin inéluctable. Par ce moyen, le poète élude le problème d'une éventuelle responsabilité morale d'Admète. Le don d'Alceste est une condition évidente et un point de départ pour que l'action se déroule. La principale préoccupation d'Euripide semble être la constatation et la mise en relief d'un fait paradoxal que l'on observe dans les relations entre les hommes; les parents d'Admète, bien que du même sang, abandonnent leur enfant à un moment particulièrement critique de sa vie, tandis que l'aide vient de deux «étrangers», à savoir Alceste et Héraclès. Des cas parallèles, tant dans la tragédie que dans la littérature funèbre prouvent que l'espoir d'un tel don de la part des parents n'est ni absurde ni moralement suspect.

En ce qui concerne la deuxième question, la recherche aboutit à la conclusion que tant le personnage d'Admète que celui d'Alceste sont décrits de manière totalement positive. Les tentatives d'anciennes études visant à montrer qu'Admète est égoïste, qu'il ne respecte pas ses promesses envers sa femme et que sa réaction, des lamentations, est exagérée et feinte sont rejetées comme non fondées. Admète répond parfaitement aux normes de l' «ἀγαθὸς ἀνὴρ».

L'auteur rejette également comme non fondés les points de vue selon lesquels Alceste se conduit de manière inhumaine quand elle demande à son mari, pour l'amour de leurs enfants, de ne pas se remarier, n'aime plus Admète et regrette de s'être offerte pour sauver son mari. Le texte ne permet pas de discerner qu'il y a un manque de communication entre les époux ni qu'ils s'éloignent l'un de l'autre.

Enfin, en ce qui concerne la troisième question, la recherche aboutit à la conclusion que le comportement des personnages du drame correspond à des motifs connus de la littérature funèbre et de consolation. Les ferventes lamentations d'Admète correspondent au comportement caractéristique d'un individu qui a perdu une personne aimée (les circonstances de cette perte ne jouent aucun rôle); les éloges d'Alceste pour son acte correspondent à des «arétologies» de défunts; les arguments de consolation appartiennent à des lieux communs de la littérature de consolation; l'attachement à la vie à n'importe quel prix et le désir de dédaigner la réputation posthume sont également des thèmes d'épigrammes funèbres; enfin, l'exhortation hédonistique «carpe diem» est elle aussi un thème traditionnel.

La conclusion générale est que, si le poète avait désiré traiter les problèmes des relations du couple royal de Phères, il n'aurait pas choisi de mettre en valeur ce matériel traditionnel de manière si étendue, en commençant même par la supposition utopique que la mort d'un homme peut être retardée par l'offre de la vie d'un autre homme. L'*Alceste* est un «Παραμυθόδραμα» (sorte de conte dramatique), c'est-à-dire la transposition d'un conte sur scène. Les traits réalistes dans la description du caractère des personnages et l'insistance sur le phénomène paradoxal —au moins à première vue— que le geste d'amour qu'on attendait ne se manifeste pas de la part de personnages qui sont liés par les liens du sang, mais de la part d'«étrangers», sont dus à coup sûr à Euripide lui-même.

L'auteur examine en outre deux parallèles plus récents: l'hospitalité dans la maison d'un mort, qui a été considérée par certains comme scandaleuse, correspond à l'*Αναφορά στον Γκρέκο* de N. Kazantzakis, tandis que la promesse d'Admète de faire faire une image d'Alceste trouve son parallèle dans l'«*αδειανό πουκάμισο*» dont parle Leontios Machairas dans son *Χρονικό*.

L. M. TROMARAS, *Ibi inerat pictura haec*.

Dans la première partie de cet article, l'auteur propose de restituer la correction de Bentley *per pluviam* au lieu de *per inpluvium* (v. 589); cette proposition se fonde sur l'analyse de toutes les sources correspondantes, littéraires et artistiques (peinture et peinture de vases).

Dans la seconde partie, l'auteur essaie de déterminer de façon précise la représentation picturale du texte et conclut en faveur de son identification à la figure 3 de la page 274.

A. D. MAVROUDIS, *Le médecin Archigenis et la lettre 57 d'Eustathe de Thessalonique.*

L'auteur de cet article défend le point de vue selon lequel l'adjectif *ἀρχιγένης* qui n'est mentionné nulle part ailleurs et qu'on rencontre dans deux passages de la lettre 57 d'Eustathe de Thessalonique (p. 355 Tafel) doit être corrigé en nom propre; il examine également la possibilité d'attribuer au médecin Archigenis d'Apamée des points de vue qui sont mentionnés dans cette lettre.

M. PERI, *Le problème de la perspective narrative dans les «Récits» de Vizyinos.*

Partant d'une révision théorique de l'essai de P. Moullas sur Vizyinos, l'auteur de cet article examine le récit à focalisation interne en Grèce, tel qu'il se manifeste pour la première fois entre 1880 et 1890.

Dans la première partie —introductive— il définit les choix théoriques et terminologiques, discute la relation entre les catégories narratives de la «personne» et de la «focalisation», et examine quelques-uns des principaux problèmes liés au renouveau de la perspective narrative, tels que l'emploi de la «description» et celui du «style indirect libre».

La deuxième partie —de caractère analytique— décrit le traitement de la perspective narrative dans *Le seul voyage de sa vie*, sans doute l'un des exemples les plus représentatifs de l'œuvre narrative de Vizyinos. Cette description met en valeur la rigueur, généralement très soutenue, en ce qui concerne l'utilisation de la focalisation interne; mais il est encore plus utile de remarquer la faille narrative qu'on peut déceler, quoique dissimulée, dans ce récit. Cette faille nous fait comprendre, on ne peut plus clairement, quelles sont les difficultés du récit néo-grec aux prises —pour la première fois d'une manière consciente— avec le problème capital de la représentation verbale de l'expérience intérieure.

CHR. TZITZILIS, *Analecta etymologica II.*

Dans cet article, l'auteur donne l'étymologie des mots suivants: ἀγρέλειν, ἀγριαλίδα, ἀγριολάδα, ἀγροαλίνα, ἀγροϊλάκι, ἀιλάκι, ἀίλιακος, ἀναθολιάζω,

ἀναφούφουλιάζω, ἀνεβατόριο, ἄσβός, γέσικος, ἄτσαλώνω, βασιλάδια, βόθυλα, βοιδάς, βοτσύου, βουρβουλίζω, βράχαλο, βρόλος, γεσίλι, γιγαγκάσης, γιγαγκιλί, γιαιλαεύω, γιακίσι, γιαμουσάκης, γιουμουσάκης, γιαραντί, γιατσι, γιοξούλι, γιτιζώ, γκαβτζιά, γκαγκάνι, γκαρλίτσα, γκουρλίτσα, γκερεμέζι, γκιόζι, γκιουλβί, γκλοβίτσα, γκουμπλίτσα, γκλομπάρης, γκολιουκουσιά, γκολιόκουνο, γκούλια, γκούπιζα, γκρέθι, γλουμπόκος, δυμαγγεῖον, ἐβριδτέ, ἐξούρας, ἐξωδρόμι, ζόπα, ἔλιγας, κακούλα, καλγιαννίτζης, καναρίνα, κιοζέ, κιόνη, κοπροούριν, λίδιν, μαρίτζα, παπιρόξυλον, πισία, σινδώνω, σόνης, σουβάχιν, τζυρτίζω, τράδαγμαν, τσιχότκα.

NOTES

D. A. CHRISTIDIS, « *Ἐφύδριον* »: *Un nouveau mot inconnu?*. — Dans une lettre de Symeon magistros et logothète du drome (2, 80, 1-3 Darrouzès), le mot inconnu *ἐφύδριον* pose un problème de compréhension. Ce problème est cependant résolu si l'on corrige l'expression *παρώχηκεν ἐφύδριον* en *παρώχηκε νεφύδριον*. La phrase *τὰ γὰρ κακοῦντα ὡσπερ τι παρώχηκε νεφύδριον* est très probablement une réminiscence des paroles prononcées par saint Athanase le Grand quand Julien l'a condamné à l'exil: *ὑποσταλῶμεν μικρόν, ὦ φίλοι· νεφύδριον γὰρ ἔστι, καὶ παρέρχεται*.

E. VOUTYRAS, *Notes sur de nouvelles inscriptions de Rhodes*. — Cette brève étude contient des observations sur le texte de deux inscriptions de la basse époque hellénistique trouvées à Rhodes et publiées récemment par V. Kontorini. La première est un traité entre les villes crétoises de Lyttos et d'Olonte, qui a également été gravé sur une stèle de l'Acropole d'Athènes. Des restitutions en parties différentes de celles qu'a adoptées la première éditrice sont proposées. La deuxième inscription est un décret de l'association religieuse des Sabaziastes, dont l'importance a été soulignée à juste titre par l'éditrice. Sur un seul point, une lecture différente de la sienne (*τῆιδε* au lieu de *τήνδε*) permet, selon l'auteur, de mieux comprendre le document.

M. PERI, *Observations sur la proposition d'une nouvelle édition critique des «Odes» de Kalvos*. — Cette étude a pour but de discuter la proposition d'une nouvelle édition critique des «Odes» de Kalvos avancée récemment par Jannis Vassis (*Ellinika* 35, 1984, 338-354). La discussion porte sur différentes questions méthodologiques impliquées directement ou indirectement par les observations de J. Vassis et par le *specimen* éditorial de la première Ode qu'il donne; la valeur du critère statistique ayant comme objectif la restitution du texte;

l'importance du «Pinax-Vocabulaire» pour définir quelques-uns des choix linguistiques du poète; le problème de la lecture et de l'enregistrement des leçons offertes par le manuscrit autographe de *La Lyre*; le problème de la reproduction du niveau iconique du texte.

TH. D. PAPANGUELIS, *Quelques observations personnelles sur le livre de G. Bonelli «I motivi profondi della poesia lucreziana»*.— L'auteur de cette étude présente quelques points de vue personnels à l'occasion de la publication de l'étude de G. Bonelli, *I motivi profondi della poesia lucreziana* (Collection Latomus, 186), Bruxelles 1984, qui examine, en se fondant sur une méthode d'analyse esthétique-stylistique, certains des principaux thèmes de la poésie de Lucrèce, comme par exemple la réunion des atomes et la créativité de la nature, la crainte de la mort et le problème de la religion.

G. Bonelli appuie sa thèse de base —à savoir que, dans le *De Rerum Natura*, c'est le sentiment poétique (*sentimento poetico*) et non la pensée philosophique d'Epicure qui domine —sur des analyses étendues, lumineuses et convaincantes. C'est précisément ce sentiment poétique qui est la cause d'une polarisation souveraine et déterminante pour le poème entre la majesté cosmique et l'insignifiance de l'homme. G. Bonelli aborde cette question, mais s'il l'avait traitée avec l'ampleur nécessaire et de manière plus systématique, son étude aurait gagné en portée et en profondeur.

Βιβλία και δημοσιεύματα που ἐστάλησαν στή διεύθυνση τῶν «Ἑλληνικῶν»*

Ballabriga, A., *Le Soleil et le Tartare. L'image mythique du monde en Grèce archaïque*, Paris 1986, p. 298 (École des Hautes Études en Sciences Sociales).

Benedetto, V. Di, *Il medico a la malattia. La scienza di Ippocrate*, Torino 1986, p. XII+302.

Γκομπάρα, Μ. Α., *Ο κωμικός ποιητής Φιλίμων*, Ιωάννινα 1986, σ. 450 (Διδακτορική διατριβή).

Dyck, Andrew R., Michael Psellus. *The Essays on Euripides and Georges of Pisidia and on Heliodorus and Achilles Tatius*, Wien 1986. Verlag der Österreich. Akademie der Wissenschaften, p. 125. (Byzantina Vindobonensia, Band XVI).

Hammond, N. G. L., *A History of Greece to 322 B.C.*, third edition, Clarendon Press, Oxford 1986, σ. XXI+691, πίνακες XII.

Κίγκα, Ελ., «Το Λαλούδι της Μονοβασιάς». *Ανάτυπο από το περιοδ. «Δωδώνη»*, ΙΔ' (1985) 103-128.

Κωστῆ, Κ., *Οι τράπεζες και ἡ κρίση 1929-1932*, Ἀθήνα 1986, σ. 169. (Μελέτες Νεοελληνικῆς Ἱστορίας. Ἱστορικό Ἀρχεῖο. Ἐμπορική Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος).

Lackner, W., *Νικηφόρου Βλεμμύδου «Ἀπόδειξις, ὅτι οὐχ ὠρίσται τοῦ καθέκαστον ἡ ζωῆ» καὶ «Διαλεγόμενος ἡ περὶ τοῦ ἔρου»*, Ἀθήνα 1986, σ. XCVI+124 (Βυζαντινοὶ φιλόσοφοι, 2).

Oikonomides, N., *A Collection of Dated Byzantine Lead Seals*, Dumbarton Oaks, Washington 1986, p. 175.

Σαββίδη, Ἀλεξ. Γ. Κ., *Μελέτες βυζαντινῆς Ἱστορίας 11ου-13ου αἰώνα*, Ἀθήνα 1986, Ἐκδόσεις Καρδαμίτσα, σ. 220.

Σαββίδη, Ἀλεξ. Γ. Κ. με συνεργασία Λ. Α. Δεριζιώτη, *Ἱστορία τοῦ Βυζαντίου με ἀποσπάσματα ἀπὸ τίς πηγές, τόμος Α' 284-717 μ.Χ.*, Ἀθήνα 1984. Ἐκδόσεις Πατάκη, σ. 304.

Σεβαστάκη, Ἀλεξ. Δ., *Δίκαιο καὶ δικαστικὴ ἐξουσία στὴ Σάμο 1550-1912, με ἀνέκδοτα ἔγγραφα*, Ἀθήνα 1986, σ. 215. (Μελέτες Νεοελλ. Ἱστορίας. Ἱστορικό Ἀρχεῖο. Ἐμπορική Τράπεζα Ἑλλάδος).

Τζώρα, Α., *Τὸ κερκυραϊκὸ δημοτικὸ τραγούδι. Πηγές καὶ ἐπιδράσεις. Συγκριτικὴ μελέτη*, Κέρκυρα 1986, σ. 109. (Δημοσιεύματα Ἐταιρείας Κερκυραϊκῶν μελετῶν, ἀρ. 11).

Τριανταφυλλόπουλου, Ν. Δ., *Μινύρισμα πτηνοῦ χειμαζομένου. Φιλολογικά στὸν Παπαδιαμάντη*, Ἀθήνα 1986. Ἐκδόσεις Καστανιώτη, σ. 185.

Triantaphyllopoulos, Dem. D., *Die nachbyzantinische Wandmalerei auf Kerkyra und den anderen Ionischen Inseln. Untersuchungen zur Konfrontation zwischen ostkirchlicher und abendländischer Kunst (15.-18. Jahrhundert)*, München 1985. Band 1. Text, 408 S., Band 2. Register und Tafeln, 77 S., 100 Tafeln (Miscellanea Byzantina Monacensia 30 A, B).

Τσοτσόρος, Στ. Ν., *Οικονομικοὶ καὶ κοινωνικοὶ μηχανισμοὶ στὸν ὀρεινὸ χῶρο. Γορτυνία (1715-1828)*, Ἀθήνα 1986, σ. 329. (Μελέτες Νεοελλ. Ἱστορίας. Ἱστορικό Ἀρχεῖο. Ἐμπορική Τράπεζα Ἑλλάδος).

Willink, C. W., *Euripides «Orestes»*, Oxford 1986. Oxford University Press, σ. LXV+375.

* Τὰ βιβλία ποὺ ἀποστέλλονται στὰ «Ἑλληνικά» γιὰ βιβλιοκρισία δὲν ἐπιστρέφονται ἂν δὲν γίνῃ ἡ κριτικὴ τους παρουσίαση. Στὴν περίπτωσιν αὐτὴ τὰ βιβλία ἀνήκουν πλέον στὴ βιβλιοθήκη τῆς Ἐταιρείας Μακεδονικῶν Σπουδῶν.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ
ΤΟΥ 36ου ΤΟΜΟΥ

A') ΜΕΛΕΤΕΣ

Γούναρη, (Γ.), Οί τοιχογραφίες τοῦ καθολικοῦ τῆς μονῆς Λειμῶνος Λέσβου	Σελ.	102-115
E i d e n e i e r (H.), Sinnvolles Verhören im Ptochoprodromos III	»	78-101
F r a n g e s k o u (V. A.), Gregory Nazianzen's Usage of the Homeric Simile	»	12-26
Ίακώβ (Δ. Ι.), Προκαταρκτικές προτάσεις για τὴν ἔκδοση τῆς «Ἐξήγησις» τοῦ Τζέτζη, Β'	»	27-77
Ίακώβ (Δ. Ι.), Ἡ Ἔλκηση τοῦ Εὐριπίδη. Ἑρμηνευτικὴ δο- κιμὴ	»	221-267
Μαυροδῆ (Αίμ. Δ.), Ὁ γιατρὸς Ἀρχιγένης καὶ ἡ 57. ἐπιστο- λὴ τοῦ Εὐσταθίου	»	278-285
P e r i (M.), Τὸ πρόβλημα τῆς ἀφηγηματικῆς προοπτικῆς στὰ <i>Διηγή- ματα</i> τοῦ Βιζυνοῦ	»	286-316
S u n y M y r s i a d e s (L.), Oral Traditional Form in the Karagiozis Performance	»	116-152
Τζιτζιλή (Χρ.), Ἀνάλεκτα ἔτυμολογικά II	»	317-335
Τρομάρα (Λ. Μ.), Ibi inerat pictura haec	»	268-277
Χρηστίδης (Δημ. Α.), Σαπφικά	»	3-11

B') ΣΥΜΜΙΚΤΑ

Μιχ. Ι. Τσιτσικλή, Μικρὰ διορθωτικὰ Β'. Δημ. Α. Χρηστίδης, Φιλήμονας, ἀπ. 155 Kock. Κ. Δ. Πηδώνια, Ἔνα ἀβιβλιογράφητο μονόφυλλο τῆς βιβλιοθήκης τῆς Ἐθνικῆς Ἑλλ. Σχολῆς τῆς Βιέννης. Μ. Ζ. Κοπιδάκη, Καταλεπτολο- γήματα. Ν. Δ. Τριανταφυλλόπουλου, Οἱ κόλποι τῶν μητέρων.	»	153-172
Δημ. Α. Χρηστίδης, «Ἐφύδριον»: Νέα ἀθησαύριστη λέξις; Εμμ. Βουτυρά, Παρατηρήσεις σὲ νέες ἐπιγραφὲς ἀπὸ τῆ Ρόδου. Μ. Ρερί, Σχετικὰ μὲ τὴν πρόταση μιᾶς νέας κριτικῆς ἔκδοσης τῶν Ὡδῶν τοῦ Κάλβου. Θ. Δ. Παπαγγελή, Ἀτομικὲς ὀψεις καὶ ἀπόψεις (Κριτικὴ).	»	336-376

Γ') ΒΙΒΛΙΟΚΡΙΣΙΕΣ

A n g o l d (M. J.), The Byzantine Empire 1025-1204. A Political History (A. Savvides)	»	194-200
---	---	---------

Artabasdos, der Rechtgläubige Vorkämpfer der göttlichen Lehren, by P. S p e c k (W. E. Kaegi)	»	393-394
B a u d - B o v y (S.), Δοκίμιο γιὰ τὸ ἑλληνικὸ δημοτικὸ τραγού- δι (Δ. Θέμελης)	»	209-212
B ü r g i - K y r i a z i (M.), Démétrius Galanos. Enigme de la Renais- sance Orientale (A. Tabaki)	»	203-207
D e g a n i (E.), Hipponax. Testimonia et Fragmenta — Studi su Ipponatte (A. Γ. Τσοπανάκης)	»	173-183
D r a h e i m (J.) - βλ. Horaz - Vertonungen		
G a l a v a r i s (G.), The Illustrations of the Prefaces in Byzantine Gospels (Π. Βοκοτόπουλος)	»	407-409
Horaz-Vertonungen von Mittelalter bis zur Gegenwart. Eine Anthologie von J. D r a h e i m und G. W i l l e (Δ. Θέμελης)	»	207-209
I n w o o d (B.), Ethics and Human Action in Early Stoicism (T. Πεντζοπούλου-Βαλαλά)	»	380-385
K a m b y l i s (A t h.), Prodrômea. Textkritische Beiträge zu den historischen Gedichten des Theodoros Prodromos (A. Kazhdan)	»	405-406
K α ρ α ν α σ τ ά σ η (A.), 'Ιστορικὸν Λεξικὸν τῶν ἑλληνικῶν ἰδιω- μάτων τῆς Κάτω 'Ιταλίας, τόμ. Α' (A. Γ. Τσοπανάκης)	»	410-419
K o n t o r i n i (V.), Inscriptions inédites relatives à l'histoire et aux cultes de Rhodes au IIe et au Ier s. av. J.-C. Rhodiaka I (Εμμ. Βου- τυράς)	»	386-389
L i l i e (R. - J.), Handel und Politik zwischen dem byzantinischen Reich und den italienischen Kommunen Venedig, Pisa und Genua in der Epoche der Komnenen und der Angeloi: 1081-1204 (A. Savvides)	»	201-202
L i l i e (R. - J.) - Βλ. Varia I		
M ί χ α - Λ α μ π ά κ η (A.), 'Η διατροφή τῶν ἀρχαίων 'Ελλήνων κατὰ τοὺς ἀρχαίους κωμωδιογράφους (M. Βουτυράς)	»	189-194
N ά ν τ η (Σ τ. Π.), 'Απειλητικαὶ ἐκφράσεις εἰς τὰς ἑλληνικὰς ἐπι- τυμβίους παλαιοχριστιανικὰς ἐπιγραφὰς (K. Μέντζου-Μεϊμάρη)	»	389-392
Πρακτικὰ τοῦ Α' Διεθνoῦς συνεδρίου γιὰ τὸν Δημόκριτο (Π. Καϊμάκης)	»	377-380
S p e c k (P.) - Βλ. Artabasdos		
S p e c k (P.) - Βλ. Varia I		
T r e a d g o l d (W. T.), The Nature of the Bibliotheca of Photius (A. Μαρκόπουλος)	»	394-397
Varia I. Beiträge von R. - J. L i l i e und P. S p e c k (K. - P. Todt)	»	397-404
W i l l e (G.) - Βλ. Horaz - Vertonungen		
X ρ η σ τ í δ η (Δ. A.), Μαρκιανὰ ἀνέκδοτα. 1. 'Ανάχαρσις ἢ 'Ανα- σίας. 2. 'Επιστολὲς-Σιγίλλιο (A. Kazhdan)	»	184-189
Résumés - Περιλήψεις	»	213-218
	»	421-425